

СЛОВАРИ

РГ-1970 – Грамматика современного русского литературного языка / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1970.

ЛИТЕРАТУРА

Бабинец Д. А. Исследование художественного перевода в свете теории уровнево-языковой эквивалентности // Молодые голоса: сб. тр. молодых ученых / отв. ред. И. В. Шалина. Екатеринбург: УрФУ, 2016. С. 172–179.

Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975.

Бортников В. И. К синтаксическим трансформациям художественного перевода (блок вступления в русском «Потерянном Рае» 1777 г.) // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2014. № 1. С. 135–138.

Пономарчук Ю. В. Синтаксические трансформации в русскоязычном переводе романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»: темарематический анализ // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: Сб. ст. VIII Междунар. науч. конф. молодых ученых / общ. ред. Ж. А. Храмушина, А. С. Поршнева, С. А. Иванова, С. К. Пестерев. Екатеринбург: УрФУ, 2019а. С. 271–277.

Пономарчук Ю. В. Thematic and rhematic analysis of the Russian translation of the *Catcher in the Rye* by J. D. Salinger // Вопросы филологии и переводоведения в контексте современных исследований: сб. науч. ст. XI Междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары, 2019б. С. 371–374.

Ponomarchuk Yu. A., Bortnikov V. I. The Russian version of J. D. Salinger's novel "The Catcher in the Rye": monophematic changes // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. студентов и аспирантов / отв. ред. Л. И. Корнеева. Екатеринбург: УрФУ, 2019. С. 160–164.

Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. N. Y.: Longman, 1985.

Сушкевич В. А.
магистрант УрФУ

О ПРИМЕНЕНИИ ТЕХНОЛОГИИ КОЛЛАБОРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА К ПЕРЕВОДАМ СТАТЕЙ ИЗ «ВИКИПЕДИИ»

Под «коллаборативным переводом» в общем смысле принято понимать «перевод, выполненный двумя или более лицами» [Бублик

2018: 19]. В современном переводоведении коллаборативный перевод ассоциируется с совместной работой нескольких лиц, обычно на одной и той же электронной платформе, в результате чего получается некий переведенный текст [Алексеева, Мишланова 2018а, б, в, г]. Роли участников в этом процессе могут быть распределены по-разному: каждый переводит собственный фрагмент текста; каждый переводит весь текст и при этом редактирует других; каждый переводит какой угодно фрагмент и при этом редактирует уже имеющиеся другие фрагменты.

Эксперимент, описываемый в данной статье, заключался в следующем. 43 испытуемым – студентам УрФУ, изучающим английский язык как профильный (направления «Лингвистика», «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение», «Востоковедение и африканистика»), – была предложена одна и та же англоязычная статья «Википедии», не существовавшая на тот момент в русском переводе [Hans Lützelburger]. Выбор ресурса объясняется его широкой популярностью, а также пригодностью для переводоведческих исследований [Алексеевская, Бортников 2016]. В итоге было получено 30 переводов, соответствующих критериям самостоятельности и уникальности. Эти варианты были далее «усреднены» путем выбора наиболее частотных вариантов каждой отдельной единицы перевода (как правило, это слово, реже – фраза). Выделенные в ходе анализа 406 единиц исходного текста дали, таким образом, в общей сложности 12 180 русскоязычных вариантов. В итоговый русскоязычный вариант текста брался самый частотный вариант, если он отвечал критерию правильности и точности, а также вписывался в ближайший минимальный контекст. Если же самый частотный из предложенных испытуемыми вариантов по какому-то параметру не подходил, по всем этим критериям проверялся второй по частотности вариант (и использовался в тексте в случае соответствия), далее третий и т. д. В итоге получился следующий перевод:

Йост де Негер (1485–1544) – ксилограф, печатал и издавал гравюры в начале 16 века, в основном в Аугсбурге, Германия. Он был не только выдающимся резчиком деревянных печатных форм своего времени, но и создателем рисунков (художником). Он тесно связан с развитием ксилографии в Северной Европе. Хотя он обычно не создавал эскизы и не рисовал, его можно считать художником, наряду с Гансом Луцельбургером и Иеронимусом Андреа, исходя из качества его работы, которую он выполнил для Адама фон Барча. Некоторые оттиски неизвестных

авторов подписаны именем де Негкера, но предполагается, что эскиз для этих работ рисовал другой художник. Существует предположение, что де Негкер – это художник, который дорисовывал пейзажный фон к уже нарисованным фигурам [Сушкевич 2019: 1008].

Опишем ход работы над коллаборативным переводом на примере одного из предложений:

Исходный вариант: *He cut the blocks but as far as is known was not an artist himself.*

В данном предложении расхождение возникли при переводе глагола *cut* и существительного *blocks*. Слово *to cut* имело следующие варианты перевода: *вырезать* из (встречается в 2 вариантах перевода), *резать* (встречается в 3 вариантах перевода), *заниматься* (встречается в 9 вариантах перевода), *делать* (встречается в 3 вариантах перевода), *гравировать* (встречается в одном варианте перевода), *разрезать* (встречается в одном варианте перевода), *работать* с (встречается в одном варианте перевода), *вырезать* (встречается в 10 вариантах перевода).

Некоторые варианты перевода являются словами, образованными с помощью приставок (*вы-*, *раз-*) от слова *резать*, которое также присутствует в перечне значений глагола *to cut* [Мюллер 2005: 223]. Самый частотный вариант перевода – глагол *вырезать* – является наиболее подходящим, так как следующее за ним слово *гравюра* обычно употребляется с этим глаголом [Словарь сочетаемости 1983: 76].

Слово *blocks* получило два наиболее популярных соответствия в переводе: *резьба по дереву* (встречается в 5 вариантах перевода) и *гравюры* (встречается в 6 вариантах перевода). Самый частотный вариант – *гравюры* – является подходящим по контексту. В данном случае наблюдается такой переводческий прием, как лексико-семантическая замена. «Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ [зд. и далее: переводящего языка. – В.С.], значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы» [Комиссаров 1990: 177]. В словаре В. К. Мюллера приведено три основных значения существительного *block*: ‘1. чурбан, колода; 2 перен. тупица; 3 глыба (камня); блок (для стройки)’ [Мюллер 2005:

109]. Среди этих значений нет слова *гравюра*, но оно является наиболее подходящим по контексту, поэтому большинство переводчиков предпочли модуляцию. «Модуляцией, или смысловым развитием, называется замена слова или словосочетания ИЯ [исходного языка. – В.С.] единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы» [Комиссаров 1990: 177].

Синтаксической особенностью перевода анализируемого предложения является использование приема переводческой инверсии (перестановки) в 10 из 30 переводов: *сам художником не был*. Данный вариант обоснован с точки зрения тема-рематического членения анализируемого предложения: фокус ремы *не был* в английском оригинале не может занять позицию абсолютного конца (**himself an artist was not*), хотя и несет логическое ударение. В русском переводе порядок слов позволяет сделать соответствующую перестановку, так что и вариант *сам художником не был* звучит контекстуально более соответствующим оригиналу, чем *не был художником сам*.

Результирующий вариант коллаборативного перевода: *Он вырезал гравюры, но, насколько известно, сам художником не был.*

Отметим, что, хотя ни один из переводчиков не предложил схожий с итоговым вариантом перевод целого предложения, многие давали версии очень близкие, что в конечном итоге и позволило получить данный результат.

По итогам коллаборативного перевода статьи, взятой из интернет-ресурса «Википедия», и сопоставительного анализа предложенных вариантов знаменательных слов, были селаны следующие выводы:

1. При составлении итогового варианта текста переводчик должен руководствоваться не только наиболее частотными вариантами, но также и своими профессиональными навыками;

2. В большинстве случаев наиболее частотный вариант является самым подходящим из предложенных;

3. При переводе имен собственных составитель итогового текста должен делать свой выбор, основываясь не только на частотности какого-либо варианта, но и осуществлять проверку перевода данного слова в других источниках;

4. При выборе перевода какого-либо слова стоит учитывать его сочетаемость с другими словами данного текста;

5. Переводчик, создавший конечный вариант перевода, может затратить намного меньше времени благодаря такому виду перевода.

Практическая значимость проведенного эксперимента состоит в публикации итогового коллаборативного перевода данной статьи в русскоязычном разделе Википедии [Ганс Лютцельбургер].

ИСТОЧНИКИ

Ганс Лютцельбургер. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [электронный ресурс]. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%8E%D1%82%D1%86%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%B1%D1%83%D1%80%D0%B3%D0%B5%D1%80_%D0%93%D0%B0%D0%BD%D1%81

Hans Lützelburger. From Wikipedia, the free encyclopedia [электронный ресурс]. Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Hans_L%C3%BCtzelburger

СЛОВАРИ

Мюллер В. К. Полный англо-русский и русско-английский словарь. М.: ЭКСМО, 2005.

Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. статей / Ии-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1983.

ЛИТЕРАТУРА

Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Коллаборативный перевод // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2018а. № 5/2. С. 77–82.

Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Коллаборативный перевод как новейшая технология в переводческой лингводидактике // Индустрия перевода. 2018б. Т. 1. С. 149–156.

Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Социо-когнитивные основы коллаборативного перевода // Когнитивные исследования языка. 2018в. № 34. С. 945–948.

Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Формирование коллаборативной переводческой компетенции // Евразийский гуманитарный журнал. 2018г. № 2. С. 36–45.

Алексеевская А. И., Бортников В. И. Трансформация как идентификатор эквивалентности перевода статей из «Википедии» // Молодые голоса: сб. тр. молодых ученых / отв. ред. И. В. Шалина. Екатеринбург: Урал. фед. ун-т, 2016. С. 164–172.

Бублик Е. А. Понятия краудсорсингового и коллаборативного перевода // Актуальные проблемы лингвистики: взгляд молодых исследователей: сб. ст. / под ред. Г. Р. Власян, М. А. Самковой. Челябинск, 2018. С. 16–21.

Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.

Сушкевич В. А. Коллаборативный перевод в условиях цифровизации общества // Многомерность общества: цифровой поворот в гуманитарном знании:

3-й молодежный конвент: материалы междунаро-д. студ. конф. 14–16 марта 2019 года. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. С. 1007–1009.

Чернышев А. В.
студент УрФУ

ВЛИЯНИЕ ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ НА ПОРЯДОК СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АННОТАЦИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В статье «О так называемом актуальном членении предложения» В. Матезиус указывал, что «основные элементы актуального членения предложения – это исходная точка (или основа) высказывания, то есть то, что является в данной ситуации известным или по крайней мере может быть легко понято и из чего исходит говорящий, и ядро высказывания, то есть то, что говорящий сообщает об исходной точке высказывания» [Матезиус 1967: 100–105]. Эти две составляющие были позднее названы «тема» и «рема», а их выделение в тексте, или «актуальное членение», стали также называть «тема-ремати́ческим членением».

Трудно переоценить значимость тема-ремати́ческого членения в случаях, когда перевод осуществляется в границах пары языков с сильно различающимся морфологическим и синтаксическим строем (что, в частности, отражается и в порядке слов). Так, «для русского языка, как и остальных славянских языков (на базе которых и возникла теория актуального членения), в прозаической, стилистически нейтральной письменной речи... характерен линейный порядок построения высказывания, <...> где тема предшествует реме» [Грамматические аспекты перевода 2010: 77]. В английском же языке «положение ремы и темы не оказывает прямого воздействия на порядок слов и не меняет его так кардинально» [Там же]. Более фиксированный порядок слов в английском предложении не подвергается перестановкам в зависимости от актуального членения в той мере, в которой им подвергается русский язык. Таким образом, трансформации при переводе на английский требуют те русскоязычные высказывания, где, например, последовательность «подлежащее – сказуемое», незыблемая в английском, оказалась «нарушена» логически, смещена из-за рематизации подлежащего.